

Name in full: Hildegard Marcelle ten Hacken
Address: 217 Harbour Place, Dalgety Bay, KY11 9GG
Country of birth: Netherlands
Nationality: British
UK resident since 1988; UK citizen since 2018

Tel.: +44 1383 820919
Mobile: +44 7538 173009
Skype: hilde.ten.hacken

Language combinations: Dutch to English and Spanish to English

Website: www.hildetenhacken.co.uk
E-mail: info@hildetenhacken.co.uk

Relevant Professional Experience

1995-present **Full-time freelance translator and proofreader**
I mostly work in the language combination **Dutch-English**.
My specialist fields are:
- Legal documents and contracts
- Business and management
- Food, food production and food safety
- Culture and the arts
I also have extensive experience in the following areas: horticulture and agriculture, property management, healthcare management, education, human resources, sustainability, finance and health & safety. I provide **ITI-certified translations** of documents such as qualifications and birth certificates for private clients. In 2018-2019 I improved the English of a Dutch PhD student's thesis on music and language. Another long-term project, which is still ongoing, is the translation of archive material about Dutch Jewish people during the Second World War for publication by a German academic research institute.
Spanish-English:
I have translated a number of texts of a general business nature and poetry by the Spanish poet Pilar Paz Pasamar.

2002-2007 Career break to complete an honours degree and PhD in Spanish.
2007-2008 After finishing my PhD, I worked at the University of Lancaster as a part-time Spanish language tutor.

Languages

Languages:	Native competence:	English, Dutch
	Fluent in:	Spanish
	Intermediate level in:	Scottish Gaelic
	Some knowledge of:	German, French, Latin

CAT tools and other resources

- CAT tools: I use SDL Trados Studio 2019 and SDL Trados Multiterm 2019.
- Other resources: I have an annual subscription to JurLex, the online Dutch to English version of the *Legal and Economic Lexicon* by A. van den End.

Institute of Translation & Interpreting (ITI)

- 2018 - present ISO 17100-2015 qualified
- 2013 - present Provider of ITI-certified translations.
- 2013 - present ITI examiner Dutch-English: assessment and moderation of admission exams of candidates wishing to become qualified ITI members.
- 2009 - present Qualified Member of ITI for the language combination Dutch-English.

Continuing Professional Development (CPD)

- 2009 - present Regular attendance at workshops, lectures and webinars in order to maintain and improve my skills and professional knowledge. The key areas in which I pursue CPD are language skills, translation skills, subject knowledge, business skills and professional contribution.
- In 2019 my main CPD project was a 20-hour introductory course on botany, provided by Royal Botanic Garden Edinburgh. I also attended webinars on editing and business skills and read widely in English, Dutch and Spanish.

Higher Education

- 2014-2017 **Sabhal Mòr Ostaig, University of Highlands and Islands**
Higher National Certificate in Scottish Gaelic.
- 2004-2007 **University of St Andrews**
PhD in the Spanish Department. Title: *Self-Definition through Poetry in the Work of Gloria Fuertes and Pilar Paz Pasamar in the Period 1950-1970.*
Supervisor: the late Prof Nigel Dennis. Several articles, based on my PhD, have been published by peer-reviewed academic journals in the UK and the USA. I have also written a number of book reviews and have given academic papers at national and international conferences.
- 2000-2004 **University of Stirling**
BA(Hons) in Hispanic Studies; first-class degree. I studied at the Universidad de León for one year as part of the course.
- 1991-1994 **Open University**
Arts Foundation Course, interdisciplinary courses on the Renaissance and Ancient Greece and Rome, and a course on Shakespeare.
- 1986-1990 **University of Applied Sciences, Rotterdam**
BA degree in English, which focused on translation and language teaching.
-